Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja ustanawiam cię dziś dla warownego miasta i słupem żelaznym,\* i murem spiżowym przeciwko całej tej ziemi, przeciwko królom Judy, jej książętom, jej kapłanom i ludowi tej ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja ustanawiam cię dziś dla warownego miasta żelaznym słupem i murem ze spiżu — przeciwko całej tej ziemi, przeciwko królom Judy, jej książętom, jej kapłanom i jej ludowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem ustanawiam cię dziś miastem obronnym, żelazną kolumną i murem spiżowym przeciwko całej tej ziemi, przeciwko królom Judy, ich książętom, ich kapłanom i ludowi tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto Ja postanawiam cię dziś miastem obronnem, i słupem żelaznym, i murem miedzianym przeciwko tej wszystkiej ziemi, przeciwko królom Judzkim, przeciwko książętom ich, przeciwko kapłanom ich, i przeciwko ludowi tej ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ja uczyniłem cię dziś miastem obronnym i słupem żelaznym, i murem miedzianym na wszytkiej ziemi, królom Juda, książętom jego i kapłanom, i ludowi ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto Ja czynię cię dzisiaj twierdzą warowną, kolumną żelazną i murem ze spiżu przeciw całej ziemi, przeciw królom judzkim i ich przywódcom, ich kapłanom i ludowi tej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja czynię cię dziś miastem warownym i słupem żelaznym, i murem spiżowym przeciwko całemu krajowi, przeciwko królom judzkim, jego książętom, jego kapłanom i jego pospólstwu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja czynię cię dziś warownym miastem, kolumną z żelaza i murem ze spiżu przeciw całemu krajowi, przeciw królom Judy, przeciw jego książętom, przeciw jego kapłanom i przeciw ludowi ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynię cię dziś umocnionym miastem, żelazną kolumną, murem ze spiżu przeciw całemu krajowi, królom Judy, jego książętom, kapłanom i ludowi ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś czynię dziś ciebie miastem warownym, kolumną żelazną i murem spiżowym przeciw całemu krajowi, przeciw królom Judy i jego książętom, jego kapłanom i ludowi tej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я тебе поставив в сьогоднішному дні як укріплене місто і як кріпку мідяну стіну для всіх царів Юди і його володарів і для народу землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto Ja ustanawiam cię dzisiaj warownym miastem, żelazną kolumną oraz spiżowym murem, przeciwko tej całej ziemi; przeciwko królom Judy, przywódcom i jej kapłanom oraz przeciw ludowi tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto ja uczyniłem cię dzisiaj warownym miastem i żelazną kolumną, i miedzianymi murami przeciw całej tej ziemi, przeciw królom Judy, przeciw jej książętom, przeciw jej kapłanom i przeciw ludowi tej ziemi. ” |

1. 1) i słupem żelaznym : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 15:20</x> [↑](#footnote-ref-3)